

ALDUDEKO

IBARREKO ATE IDEKIAK

URRIAREN 14 ■ 15 ■ 16 OCTOBRE

ETA ORAI... ATXIK!

2022

PORTES OUVERTES DE LA VALLÉE DES ALDUES

BANKA ■ ALDUDE ■ UREPELE





RESTAURANTS

- 1 Olhaberri 05 59 37 79 19
- 2 Erregina 05 59 37 40 37
- 3 Baillea 05 59 37 55 61
- 4 Alfaroenea 05 59 37 58 61
- 5 Auzkia 05 59 37 55 65
- 6 Restauration rapide
Belaun - Harpe Ona
Fromagerie des Aldudes
- 7 Oteiza 05 59 37 56 11
- 8 St Sylvestre 05 59 37 58 13
- 9 Bidartea 05 59 37 58 33
- 10 Menta 05 59 37 57 58
- 11 C'Vall 05 59 49 06 70



7

UREPELE

AMERIKANOINEA  V2  6



11

SENTIER PORC
BASQUE  V6

NAVETTE



Garage
HUALDE

ORREAGA



12

KINTOA



13

IRUÑA

ESNAUSU

E2



8



8

ARTISTEN XOKOA,
LE COIN DES
ARTISTES



10



9

 V5 SÉCHOIR À JAMBONS

P3

 7 PIERRE OTEIZA

BELAUN



V4 6

5

 E3 Auberge

P2



5

12 Koxeinea 05 59 37 56 38

13 Venta Castro +34948390395

ERREKA GORRI



ALFAROENEA

OFIZIALEEN HERRIXKA
VILLAGE ARTISANS

E1

3B

ALDUDE



P1

3

Stand de la filière
AOP Kintoa et AOP
du Pays Basque



2

PISCICULTURE
DE BANKA

V3

BANKA



ERREGINA



1



OLHABERRI



ACTIVITÉS



VISITES



EXPOSITIONS

BAIGORRI

VENDREDI 14 OCTOBRE

ALDUDE

09:00 >>> ATELIERS ANIMÉS

École Mendi Alde

Avec Sarde Sardexka, Gaia

13:30 >>> VISITE DU VILLAGE DES ARTISANS EN
AVANT-PREMIÈRE PAR LES 3 ÉCOLES DE LA VALLÉE

16:00-18:30 >>> DÉGUSTATION À L'AVEUGLE

Maison Pierre Oteiza

Dégustation de 3 produits phares JAMBONS/VINS/FROMAGES

Réservée aux jurys professionnels

16:00 >>> NOUVEAUTÉS ET INAUGURATIONS

Point de RDV : hôtel-restaurant Erreguina / Banka

HOTEL-RESTAURANT ERREGUINA / Banka

Extension de la salle de service

FROMAGERIE D'UREPEL / Urepele

Agrandissement et rénovation de la fromagerie

CHARPENTE ET MÉTALLERIE CHEZ MATTIN ALFARO / Urepele

Nouvel atelier

HOTEL-RESTAURANT SAINT SYLVESTRE / Esnausu

Création d'un nouvel espace de restauration et cuisine

CENTRE DE SECOURS DES ALDUDES / Aldude

Présentation et mise à l'honneur de la jeune équipe de pompiers de la Vallée et de son nouveau chef Gilles Mocho

19:00 >>> OUVERTURE OFFICIELLE DES PORTES OUVERTES

>>> REMISE DE LA CLEF DE LA VALLÉE à AIBA par les 3 maires
et prises de parole

>>> Auberge Erreka Gorri

20:00 >>> PAROLE AUX JEUNES DE LA VALLÉE

avec Pantxika Maitia

COIN DES ENFANTS SAMEDI & DIMANCHE

SAMEDI > 10:00-17:00

>>> PARCOURS D'ACCRO-BRANCHES & JEUX

>>> Auberge Erreka Gorri / Aldude

Parcours d'accro-branches (6-12 ans, sous la surveillance des parents)
Jeux traditionnels et espace ludothèque avec jeux en bois animé
par Gaintiar Gazte.

5

DIMANCHE > À PARTIR DE 15:00

>>> JEUX TRADITIONNELS

>>> Place d'Esnaazu / Esnausu

Jeux traditionnels et espace ludothèque avec jeux en bois animé
par Gaintiar Gazte

8

SAMEDI 15 OCTOBRE

ALDUDE

09:00 > 13:00

2

>>> CONCOURS GÉNÉRAL AGRICOLE PAR CATÉGORIES:

>>> **Place des Aldudes**

Brebis Manex, chevaux, vaches Pirenaïka et blonde d'Aquitaine,
Concours commenté par Pantxika Maitia.

>>> EXPOSITION

- CHÈVRES PYRÉNÉENNES
- PORCS BASQUES KINTOA

2

3B

NOUVEAUTÉS!

• STAND ET EXPO DE LA COMMISSION SYNDICALE DE LA VALLEE DE BAIGORRI ET DE L'ASSOCIATION BURU BELTZA

• STAND COLLECTIF DE VENTE AOP KINTOA ET EXPOSITION SUR LES AOP DU PAYS BASQUE

2

3

10:00 > 19:00

>>> MARCHÉ DES PRODUITS LOCAUX FERMISERS

>>> **À côté du Bar Alfaró**

4

10:00 >>> CONCOURS DE FROMAGES LOCAUX

>>> **Joko Berri du Bar Alfaró**

4

12:00 >>> REPAS

>>> **Dans les restaurants des 3 villages**

>>> **Zone Erreka Gorri, restauration rapide** : Belaun, Fromagerie des Aldudes, Harpe Ona...

>>> **Place des Aldudes** : vente de talo par les parents d'élèves de l'école Mendj Alde des Aldudes

>>> **À coté du village artisan** : vente et dégustation autour des 4 AOP

4

15:30

>>> PARTIES DE PELOTE À MAIN NUE : DÉFIS NORD/SUD

>>> Joko Berri du bar Alfaro - Aldudes - Entrée payante

NOUVEAUTÉ! >>> PARTIE FÉMININE

LABOURD / NAVARRE

Oneka Bereau Laffite - Ania Oronoz VS Maité Mujika - Léa Iturriaga

BASSE NAVARRE/BISCAYE

Mattin Olçomendy - Bixente Cubiat VS Ekhi Ziarrusta - Inhar Ugarte

7

19:00 >>> KANTALDI AVEC IZARRAK

>>> Église d'Urepel - Entrée payante : 10 €

Avec la participation de Guy Saldubehere

+ VENTE DE TALO par les parents d'élèves des écoles de Banka et d'Urepel

20:00 >>> REPAS

>>> Dans les restaurants des 3 villages

2

22:00 >>> BAL AVEC EDANTZA

>>> Trinquet - Aldudes

Organisé par les comités des fêtes des Aldudes, d'Esnazu et d'Urepel

+ VENTE DE SANDWICHS ET DE FRITES par les parents d'élèves de l'école des Aldudes

EUSKARALDIA

EUSKARALDIA : LA LANGUE BASQUE EN PARTAGE

Dans le but de préparer Euskaraldia, grand événement de novembre visant à renforcer l'utilisation sociale de la langue basque, les portes ouvertes aborderont une sorte d'échauffement à l'échelle de la Vallée. Comment ? Vous aurez l'occasion de vous initier à l'euskara dans les bars-restaurants qui vous y invitent : affiches ludiques, lexiques pratiques, personnel muni de badges... Venez participer à ce défi collectif : votre soutien est le bienvenu !

DIMANCHE 16 OCTOBRE

1

BANKA

07:00 >>> KINTOA KURRI

>>> **Mur à gauche**

Banka - Adartzza - Banka / boucle 20 km - D+1300

7h00 : Départ de la randonnée (8€)

9h00 : Départ du trail (20€)

11h30 : Départ de la course des enfants et des ados

+ **VENTE DE TALO** sur place par les parents d'élèves des écoles de Banca et d'Urepel

>>> **Près du marché**

09:00 > 13:00

>>> **MARCHÉ DES PRODUITS LOCAUX FERMERS**

>>> **Devant le centre Olhaberri**

NOUVEAUTÉ! >>> **CONCOURS DE CONFITURES MAISON**

10:30 >>> MESSE SOLENNELLE

>>> **Église**

Animée par les cliques de la Vallée et les jeunes makilari

11:30 >>> PARTIE DE MAIN NUE

>>> **Mur à gauche**

Par les jeunes espoirs de la vallée

12:00 >>> REPAS

>>> **Dans les restaurants des 3 villages**

ESNAUSU

15:00 >>> CONCOURS DE CHIENS DE BERGER (selon météo)
>>> Près de chez Menta

15:30 >>> DÉFI DE PELOTE (selon météo)
>>> Fronton

Revanche de la finale du championnat de France en fronton - Minimes

Cyril ARAMBEL
Andoni ALLOT

VS

Jokin VIDEGAIN ALFARO
Mattin ETCHEVERRY

NOUVEAUTÉ!

>>> DÉMONSTRATION DES JEUNES MAKILARI

15:00 >>> COIN DES ENFANTS
>>> Place d'Esnazu

Jeux traditionnels et espace ludothèque et goûter animé par l'association Gaintiar Gazte

UREPELE

16:00 >>> DANSES BASQUES
>>> Place d'Urepele

17:30 >>> PIÈCE DE THÉÂTRE EN BASQUE
>>> Salle de théâtre d'Urepele, près de l'école

"Domingo Ibarburu-ren testamendua" par la troupe Larrazkeneko Loreak, mis en scène par Jean-Louis Negueloua

SAMEDI ET DIMANCHE

VISITES GUIDÉES

NOUVEAUTÉS!

>>> CENTRE OLHABERRI-BANKA 10:00 ET 15:00

V1

Visite guidée du centre d'interprétation du patrimoine minier et du nouveau sentier de la mine

>>> CENTRE AMERIKANOINEA-UREPELE 10:00 ET 18:00

V2

- Visite guidée et libre du centre d'interprétation sur l'histoire et la culture du village d'Urepel
- Visite libre de l'exposition Eleketa (mémoire orale de la vallée)
- Animations par l'association Buru Beltza

VISITES GUIDÉES PERMANENTES DES ENTREPRISES :

V3

- Espace visite de la pisciculture de Banka

V4

- Coopérative de transformation fermière Belaun

V5

- Séchoir collectif de jambons de la vallée des Aldudes

V6

- Balade sur le sentier de découverte du porc basque Kintoa
Renseignements et plan : *Boutique Maison Pierre Oteiza*

EXPOSITIONS

LE VILLAGE DES ARTISANS, chez André, le maçon aux **ALDUDES**

• Métiers d'hier et d'aujourd'hui maçon, sculpteur sur pierre et sur bois, sableur, travail du cuir, sur terre cuite, coutelier, couturière, patchwork, fabricant de pelotes, peintre...

- Exposition des vieux outils agricoles
- Kaiolar du berger
- Exposition d'anciennes cartes postales
- Expositions photos : association de pelote "Perkain", paysages de la vallée...
- Au coin de la cheminée : talo et châtaignes grillées

E1

LE COIN DES ARTISTES, chez Annie l'ébéniste à **UREPEL**

- Travail du bois: créations décoratives, sculptures, meubles...
- Métiers de l'Artisanat: images d'art, vitrail Tiffany, bijoux, maroquinerie, broderie, ...
- Gourmandises: châtaigne, chocolats artisanaux
- Exposition d'affiches des Portes Ouvertes affiches du concours d'affiche 2022 et affiches des précédentes Portes Ouvertes

E2

EXPO-PHOTO DE "KOKOTX", à Erreka Gorri aux **ALDUDES**

Exposition de photographies de paysages Navarrais par l'artiste local Kokotx

E3

ANIMAUX EN BOIS, chez Erregina à **BANCA**

Collection de sculptures animalières en bois de Eñaut Bidart

E4



FONDATION



PYRÉNÉES
GASCOGNE



Le Conseil départemental
des Pyrénées-Atlantiques,
premier partenaire du pastoralisme.

Photos: photographes: Pascal Pignatelli, Christophe
Pignatelli, Jean-Louis Pignatelli



Une
Région engagée
auprès
des agriculteurs

Trouvez les adresses sur
les adresses nouvelles: expedition.fr



URRIAREN 14A ORTZIRALA

ALDUDE

09:00 >>> 3 ESKOLETAKO HAURREKIN TAILERRAK

Mendialde eskolan

Sarde Sardexa, Gaia eta Euskal herriko 4 sormarken elkartearekin

13:30 >>> IBARREKO 3 ESKOLEK ERAKUSKETAK
BISITATUKO DITUZTE

16:00-18:30 >>> JASTATZEA ITXURA

P. Oteiza enpresan

3 mozkinen jastatzea XINGAR/ARNO/GASNA

Juje profesionaler zuzendua

16:00 >>> IBARREKO BERRIKUNTZEN ESTRENA

Abiapundua : Erreguina Hotel-Jatetxea / Banka

BANKAKO ERREGUINA HOTEL-JATETXEA / Banka

Sala berriaren estrenatzea

UREPELEKO GASNATEGIA / Urepele

Eraikuntzaren haunditzea eta berritzea

UREPELEKO M. ALFARO AROTZAREN LANATEGIA / Urepele

Lantegi berriaren estrenatzea

SAINT SYLVESTRE HOTEL-JATETXEA / Esnausu

Sukaldea ta salaren berritzearen estrenatzea

SOKORRI ZENTROA / Aldude

Ibarreko suhiltzaile berrien aurkeztea eta G.Mocho buru berriaren omentzea

19:00 >>> ATE IDEKIEN IDEKITZE OFIZIALA

>>> 3 AUZAPEZEK IBARREKO GAKOA EMAITEN AIBA-RI

eta hitz-hartzeak

>>> Erreka Gorri aterpetxean

20:00 >>> HITZA IBARREKO GAZTEER

Pantxika MAITIArekin

HAURREN XOKOA EBIAKOITZ & IGANDEAN

EBIAKOITZEAN > 10:00-17:00

>>> "ACCRO-BRANCHES" ETA JOKOAK

>>> Erreka Gorrin / Aldude

"acro-branches" (6-12 urte aitamek zainduz)

Joko tradizionalak eta zurezko jokoak Gaintiar Gazte elkartearekin

5

IGANDEAN > ARRATSALDEKO 3 ETAIK GOITI

>>> JOKO TRADIZIONALAK

>>> Esnausuko plaza / Esnausu

Joko tradizionalak eta zurezko jokoak Gaintiar Gazte elkarteak animaturik

8

09:00 > 13:00

2

>>> KABALA LEHIAKETA

>>> **Aldudeko plazan**

Ardi Manex Buru beltz eta gorriak, Pirenaika eta behi gorriak eta zaldiak
Pantxika Maitiak animatu lehiaketa

>>> ERAKUSKETAK

- PIRINEOKO AHUNTZAK
- KINTOA EUSKAL XERRIAK

2

3B

BERRIKUNTZAK!

• BAIGORRIKO IBARREKO SINDIKATAREN ERAKUSKETA

• KINTOA FILIERAREN EGONTOKIA & EUSKAL HERRIKO SORMARKEN
ERAKUSKETA

2

3

10:00 > 19:00

>>> ETXE EKOIZLEEN MERKATUA

>>> **Alfaroineko ondoan**

10:00 >>> GASNA LEHIAKETA

>>> **Alfaroineko Jokoberrian**

4

4

12:00 >>> BAZKARIA

>>> **3 herrietako ostatueta**

>>> **Erreka Gorriko eremuan lasterjatea** : Belaun, Aldudeko gasnategia,
Harpe Ona...

>>> **Aldudeko plazan** : Mendialde eskolako aitamek taloak saltzen

>>> **Autopartekatze gunean** : 4 sormarken mozkinen jastaketa eta saltzea

15:30

>>> ESKU HUSKAKO PARTIDAK : IPARRALDE/HEGOALDE

>>> Alfaroeneko Jokoberrian - Aldude - Sartzea pagatuz

4

BERRIKUNTZA ! >>> NESKAK (ERE) ESKUZ!

LAPURDI/NAFARROA

Oneka Bereau Laffite - Ania Oronoz VS Maité Mujika - Léa Iturriaga

BAXE NAFARROA / BIZKAIA

Mattin Olçomendy - Bixente Cubiat VS Ekhi Ziarrusta - Inhar Ugarte

19:00 >>> IZARRAK TALDEAREN KANTALDIA

>>> Urepeleko elizan - Sartzea 10€-tan

Guy Saldubehere gomit

+Banka ta Urepeleko eskolako aitamek eginikako TALO SALTZEA

7

20:00 >>> AFARIA

>>> 3 herrietako ostatueta

22:00 >>> EDANTZA TALDEAREKIN DANTZALDIA

>>> Aldudeko trinketea

Aldudeko, Esnausuko eta Urepeleko besta komiteek antolatuturik

+ OGITARTEKO ETA FRITA SALTZEA, Mendialde eskolako aitamek eginik

2

EUSKARLDIARENDAKO BEROKETA !

Azaroan hameka egunez beharra den Euskaldia prestatzeko, ferian hainbat entsegu eginen da euskara gehiago baliatzeko denen artean, ez dakitener ere atea idekiz pasatzean. Nola? Ostatueta, seinale alaiak izanen dira besta euskaraz goxatzeko, lehen tragotik azkena bideko. Xerbitxariek, baita xokoetako animatzaileek ere, soinean eremanen dituzte badgea bereziak: euskara mintzo edo konprentzen dutela seinalatuz, lehen hitza eta ondokoa euskaraz emaiten ahalko zaie gustian, duda mikorik gabe. Beroketa ederra, usaia xaharberrituez geroari apustu eginez: jo!

EUSKARALDIA

URRIAREN 16A IGANDEA

1

BANKAN

07:00 >>> KINTOA KURRI

>>> Ezker paretan

Banka-Adarza-Banka / 20 km - 1 300m desnibel +

7h00 : ibilaldiaren abiatzea (8€)

9h00 : lasterkaldiaren abiatzea (20€)

11h30 : Haur eta gazteen lasterkaldiaren abiatzea

+ Banka ta Urepeleko eskolako aitamek eginikako TALO SALTZEA

>>> Merkatuari hurbil

09:00 > 13:00

>>> ETXE MOZKINEN MERKATUA

>>> Olhaberriren aintzinean

BERRIKUNTZA! >>> ETXE ERREXIMENTEN LEHIAKETA

10:30 >>> MEZA NAGUSIA

>>> Elizan

Ibarreko klikek eta makilari gazteek animaturik

11:30 >>> ESKU HUSKAKO PILOTA PARTIDAK

>>> Ezker paretan

Ibarreko gazteekin

12:00 >>> BAZKARIA

>>> 3 herrietako ostatuetan

ESNAUSUN

15:00 >>> ARTZAIN XAKUR TXAPELKETA (aroaren arabera)
>>> Mentako ondoan

15:30 >>> PILOTA DESAFIOA (aroaren arabera)
>>> Plazan

Frantziako plaza libroko gaztetxoek finalistekin errebantxa

Cyril ARAMBEL
Andoni ALLOT

VS

Jokin VIDEGAIN ALFARO
Mattin ETCHEVERRY

BERRIKUNTZA !

>>> MAKILARI GAZTEEN EMANALDIA

15:00 >>> GAZTEEN XOKOA
>>> Esnausuneko Plazan

Joko tradizionalak, zurezko jokoak, Gaintiar Gazte elkarteak animaturik

UREPELEN

16:00 >>> EUSKAL DANTZAK
>>> Urepeleko plazan

17:30 >>> ANTZERKIA
>>> Eskolaren ondoko antzerki salan

"Domingo Ibarburu-ren testamendua" Larrazkeneko loreak taldeak emanik, Jean-Louis Neguelouak kudeaturik

EBIAKOITZ ETA IGANDEAN

BISITA GIDATUAK

BERRIKUNTZAK !

>>> OLHABERRI OSTATUA-BANKA 10ETAN ETA 15ETAN

V1

Mehategi ondarearen interpretazio zentroko eta mehategiaren bidexka berriaren bisita gidatua

>>> AMERIKANOINEA ZENTROA-UREPELE

10ETARIK ARRATSALDEKO 6ETARAT

- Urepeleko herriaren historia eta kultura interpretazio zentroan bisita libro edo gidatua
- Eleketa erakusketaren bisita libroa (ibarreko ahozko memoria)

V2

ENPRESEN BISITA GIDATUAK :

- Bankako arraintegia
- Belaun kooperatiba
- Aldudeko ibarreko xingar idortegia

V3

V4

V5

V6

• Kintoa euskal xerri xendera
Xehetasunak eta planoak : *Pierre Oteiza enpresan*

ERAKUSKETAK

E1

OFIZIALEEN HERRIXKA, Andre arginaren lantegian **ALDUDEN**

- Atzoko eta egungo ofizioak
- argina, harri eta zur zizelkari, larrulana, buztin errearen lana, kanita egile, dendari, patchwork, pilota egilea, tindatzalea,...
- Lehengo laborantxako tresnen erakusketa
- Artzainaren etxola
- Lehengo karta postalen erakusketa
- Argazki erakusketak: Perkain pilota elkarteak, ibarreko paisaiak...
- Supazter ondoan : talo eta gaztena erretzea

E2

ARTISTEN XOKOA, Ani zur zizelkariaren lantegian **UREPELEN**

- Zur lana: apaingarriak, zizelka lana, mubleak...
- Eskulanak: irudi artistikoak, "vitrail Tiffany", bitxiak, marokineria, broderi lana...
- Jasta goxoak: gaztena, xokoleta artesanak
- Ate idekien afitxen erakusketa 2022ko lehiaketaren afitzak eta lehengo ate idekien afitzak

E3

"KOKOTX"-EN ARGAZKI ERAKUSKETA, Erreka Gorrin **ALDUDEN**

Kokotx lekuko artistaren Nafartar paisaien argazki erakusketa

E4

ZUREZKO ABEREAK, Erreginaenean **BANKAN**

Eñaut BIDART-en abereak zurean zizelkatuak



ALDUDEKO

IBARREKO ATE IDEKIAK

URRIAREN 14 ■ 15 ■ 16 OCTOBRE

ETA ORAI... ATXIK!

2022

PORTES OUVERTES DE LA VALLÉE DES ALDUDES

BANKA ■ ALDUDE ■ UREPELE

